

Концепт *собака* в русской и польской письменности

Х. Хохул

бакалавр-лицenziат, магистрант факультета прикладной лингвистики Варшавского университета (Институт антропоцентрической лингвистики и культурологии), hania_ha@poczta.onet.pl

С целью обнаружения сходных элементов в польском и русском языках был проанализирован концепт собака. Самым важным явилось исследование устойчивых языковых единиц, в том числе фразеологизмов, пословиц. Именно они передают отраженную в языке картину мира двух стран. Были рассмотрены также литературные произведения, фильмы и другие элементы культуры Польши и России.

Ключевые слова: слово собака, польский и русский язык, фразеологизм, пословица.

Для цитаты: Хохул Х. Концепт *собака* в русской и польской письменности [Электронный ресурс] // Язык и текст langpsy.ru. 2014. №1. URL: [http:// langpsy.ru/journal/2014/1/Nurmuhhmetov.phtml](http://langpsy.ru/journal/2014/1/Nurmuhhmetov.phtml) (дата обращения: дд.мм.гггг)

Hohul X. The word 'dog' in Polish and Russian language Jelektronnyj resurs «Jazik I tekst langpsy.ru», E-journal «Language and Text langpsy.ru», 2014. no. 1. Available at: [http:// langpsy.ru/journal/2014/1/Nurmuhhmetov.phtml](http://langpsy.ru/journal/2014/1/Nurmuhhmetov.phtml) (Accessed dd.mm.yyyy)

Языки отличаются друг от друга, но у них бывают также сходные черты, особенно если они принадлежат к одной и той же группе. Такие отношения существуют между русским и польским языками. Надо подчеркнуть, что жизнь в России и Польше похожа в связи с принадлежностью к славянской родине, а также в связи с историей (напр. коммунистический строй). Реальность стран подобна, что проявляется в языке. Можем это показать на примере слова *собака* – какие ассоциации существуют у русских и у поляков по поводу этой реалии. Самое важное это привести наиболее устойчивые языковые единицы, связанные с данной реалией. Они свидетельствуют о реальности данной страны, которая отражается в языке.

Собака – это домашнее животное, одно из наиболее популярных и любимых животных-компаньонов во всем мире. В России и Польше его используют прежде всего для охраны и на охоте, но на Севере также в упряжке для передвижения людей. Позднее на этой основе возник *ездовой спорт*.

Предположительно, слово *собака* иранского происхождения. В русском языке существует также слово *лѣс* как название самца собаки. Слова *лѣс* по-русски и *pies* по-польски – общие для славянских языков. Их «начало» можно найти в праславянском языке.

Собака родственна волку. 12 000 лет тому назад волки приближались к жилью, а человек часто воспитывал щенят этих животных. Это открыло процесс приручения волков, первых животных, которых люди одомашнили.

Вначале их использовали в качестве охотничьих и сторожевых собак. У собак очень развитое обоняние и слух, они умные и легко привыкают к человеку. Все эти признаки стали причиной того, что собак можно без труда обучать. Собаки помогают людям в разных областях жизни. Так, в полиции их используют для поиска наркотиков, специально обученные собаки помогают незрячим, глухим и инвалидам, это так называемые собаки-помощники.

Собаки также помогают в лечении и реабилитации человека. В Польше наиболее распространённым методом является специально обученные собаки помогают незрячим, глухим и инвалидам, это так называемые собаки-помощники.

Собаки также помогают в лечении и реабилитации доготерапия или по-другому канистерапия. При помощи общения с собаками можно лечить психически больных и умственно отсталых детей. Однако самой большой популярностью пользуется комнатная собака как друг для компании.

В мире существует более 200 пород собак. Люди дорого ценят породистых щенков. Но несмотря на престижность, многие держат дома или во дворе беспородных собак. Их называют дворняжками. Они не требуют ни специального питания, ни аккуратного ухода. В деревнях живут в домиках – собачьих будках, устраиваемых на дворе. К сожалению, часто бывает, что собака живёт на цепи – в неволе.

Традиционно собак в России называли Дружок, Тузик, Трезор, Шарик, Белка, Каштанка или Верный. Эти названия подчёркивали или внешний признак, или черты характера. В Польше популярными кличками являются Azog и Burek. Однако на собачьи имена существует мода. В России после показа фильма 1965 года «Ко мне, Мухтар!» значительно прибавилось собак с этим именем. А после демонстрации популярного английского сериала «Лесси» в разных странах собаки породы колли получили эту кличку.

У людей положительное отношение к собаке как к другу человека. В русском и польском языке существуют выражения, указывающие на важные черты этих животных: *собачий нюх* и *собачья верность* – по-польски *psi węch* и *wierny jak pies*.

Но существует и довольно много выражений, в которых собака выступает носителем негативных качеств – прежде всего злости и грубости. Об очень злом, недоброжелательном человеке говорят, что он *злой как собака*, то есть очень злой. Это связано с тем, что сравнение *как собака* приобрело переносное значение «очень сильно». Поэтому о человеке, который много лжёт, говорят, что он *брешет как собака* – по-польски *łgać jak pies*.

Также имя прилагательное собачий – по-польски *pieski* – вызывает отрицательное отношение. Совершенно неблагоустроенное существование называют *собачьей жизнью* – по-польски *pieskie życie*. Очень холодную погоду нередко называют *собачий холод* – по-польски *psia pogoda*. В ненастье говорят, что *такую погоду хороший хозяин и собаку на улицу не выгонит*. В России говорят, что

кто-то *устал как собака*, зато в Польше существуют выражения *czuć się jak zbity pies* или *ktoś się czuje pod (zdechłym) psem*. Всё это означает человека, который чувствует себя плохо, который устал.

Вечная нелюбовь собак к кошкам отразилась в выражении *как кошка с собакой живут* – по-польски *żyć z sobą jak pies z kotem*. Это выражение относится также к постоянно ссорящимся людям. У многих народов мира назвать человека *собакой* (особенно *сукой*) значит нанести ему тяжкое оскорбление. В русском и польском языке существует пословица *Собака лает, а караван идёт* (вариант: *собака лает – ветер носит*) – *psu czekają, karawana jedzie dalej*, которая является намёком на бестолковую разговорчивость, а именно: можно критиковать некоторые вопросы, но это не имеет никакого смысла, потому что ничего не изменит.

В Польше очень популярной является фразеологическая единица *pies ogrodnika*. Её начало можно найти в сказке Эзопа. Собака не допускала коня к сену, хотя она и так не могла его съесть. Выражение выступает иногда с дополнительным объяснением *pies ogrodnika; samemu nie zje a drugiemu nie da*. Русским эквивалентом является фраза *собака на сене лежит, сама не ест и котине не даёт*. В русском разговорном языке возникло даже выражение *и сам не гам и другому не дам*. Основная форма выражения Эзопа появляется также в пьесе испанского драматурга Лопе де Вега «Собака на сене» (по-польски «*Pies ogrodnika*») о любовном треугольнике. В конце концов герой пьесы Теодоро приходит к выводу, что графиня ведёт себя как собака из сказки: *сама не ест и есть мешает*.

В русском фольклоре собака – всегда положительный персонаж, нередко спасающий героя жизнь. Эта ситуация представлена и в фильме «Ко мне, Мухтар!», который рассказывает о взаимной преданности лейтенанта милиции и овчарки по кличке Мухтар. Собака часто выручает хозяина в опаснейших ситуациях, которые каждый день готовит им нелёгкая служба.

В художественной литературе собака даже может быть главным персонажем. В сказке «Волк и собака» Лев Толстой пишет о том, что лучше быть свободным, чем сытым. Рассказ Антона Павловича Чехова «Каштанка» – это повествование о молодой рыжей собаке, которая заблудилась. Но главное, что автор показывает человеческие характеры с точки зрения собаки. В разных городах России находятся памятники по мотивам этого рассказа или самой Каштанке.

Александр Куприн в своём рассказе «Белый пудель» касается темы дружбы человека с собакой. Капризный мальчик Трилли пожелал себе пуделя Арто, но хозяин продавать четвероногого друга ни за какие деньги, потому что «не всё продаётся, что покупается». Повесть Михаила Булгакова «Собачье сердце» критикует русскую революцию. Бездомный пёс Шарик превратился в человека после операции по пересадке собаке человеческого гипофиза. Но Шарик унаследовал все пагубные привычки от своего донора, и прекрасная собака стала ужасным человеком.

Гавриил Троепольский написал повесть «Белый Бим Чёрное ухо». Это сентиментальная история преданного хозяину пса, неожиданно попавшего в беду. Памятник Белому Биму Чёрное ухо установлен в Воронеже.

В Польше одной из самых популярных собак является Шарик. Януш Пшимановский (Janusz Przymanowski) написал роман «Четыре танкиста и собака», по мотивам которого был снят одноимённый чёрно-белый телевизионный сериал. Роман повествует о боевых буднях экипажа танка «Рыжий» и пса по кличке Шарик во время Второй мировой войны. Шарик – это немецкая овчарка, которая не раз спасала экипаж танка от неизбежной смерти. Другой популярной собакой стал Лампро из рассказа Романа Писарского (Roman Pisarski) «O psie, który jeździł koleją». Лампро очень часто путешествует на поезде и оттого добивается популярности. В конце концов он умирает героической смертью – спасает жизнь маленькой девочке. Еще один фильм, польский телесериал «Przygody psa Cywila», демонстрирует в форме остросюжетных детективов методы использования собак в работе милиции.

Среди польских малышей любимой собакой стал Reksio из рисованного мультфильма для детей. Reksio родился в городе Бельско-Бяла, где в центре стоит памятник этому персонажу. Собака живёт в будке / конуре во дворе. Когда происходит что-то неприятное, он вмешивается и помогает другим.

Также во многих мультках производства Уолта Диснея выступают всем известные собаки, такие как растяпа Гуфи или чувствительный Плутто. Американская семейная комедия «Бетховен» пользуется популярностью не только среди малышей, но и среди взрослых. В семью Ньютонов попал щенком сенбернар Бетховен. Он подружился с детьми и их матерью, только отец поглядывал на пса косо. Но это изменилось, когда Бетховен попал в беду.

Собаки часто используются в научных целях. Наиболее известными в мире стали русские собаки Лайка, Белка и Стрелка. Лайка – это первое земное животное, побывавшее в космосе, к сожалению, она умерла от стресса и перегрева. Зато Белка и Стрелка после космического полёта в 1960 году вернулись на Землю невредимыми.

В Кракове на набережной стоит памятник собаке по кличке Джок, который является символом собачьей верности. Джок год ждал своего хозяина на месте, где тот умер. Это третий в мире памятник собаке, он открыт в 2001 году. А в 2003 году в России установлен памятник «Преданности» псу, который 7 лет, до самой смерти, ждал своих погибших хозяев на месте аварии.

Итак, собака прежде всего стала символом преданности и верности. В некоторых культурах собаки занимали почётное место. В греческой мифологии собака стала сторожем загробного мира. Вход в этот мир стерёг Цербер – собака с тремя головами. С другой стороны, собака считалась нечистым животным. Её убивали, если она вошла в храм. Считается также, что собака может инстинктивно предчувствовать опасность и сигнализирует об этом своим лаем.

Литература

1. Егзаров А. Большая энциклопедия символов и знаков. М., 2006.
2. Kopaliński W. Opowieści o rzeczach powszechnych. T. XI. Warszawa, 2007.
3. Długosz-Kurczabawa K. Wielki słownik etymologiczny języka polskiego. Warszawa, 2008.

4. Россия. Большой лингвострановедческий словарь. М., 2008.
5. Русские пословицы и поговорки. М., 1988.
6. Wielka encyklopedia PWN 21. Warszawa, 2004.
7. Wielki słownik frazeologiczny polsko-rosyjski, rosyjsko-polski. Warszawa, 1998.

The word 'dog' in Polish and Russian language

H. Hochul

bachelor- licentiate, magstrand

of Faculty of the applied linguistics of the anthropocentric

and culturology institute of Warsaw's University hania_ha@poczta.onet.pl

To find out common element in Polish and Russian languages the word 'dog' was analyzed – what kind of associations exists within this reality. The most important was to bring the stable language units, including idioms, proverbs. Exactly they are a sign of some country reality that reflect in the language. Literature, films and others elements of Polish and Russian culture also have been analyzed.

Key words: word 'dog', Polish and Russian language, idiom, proverb.

References

1. *Egazarov A.* Bolshaya enciklopedija simbolov i znakov [The large encyclopedia of symbols and signs]. Moscow, 2006.
2. *Kopaliński W.* Opowieści o rzeczach powszechnych [The linguistic stories]. T. XI. Warszawa, 2007.
3. *Długosz-Kurczabawa K.* Wielki słownik etymologiczny języka polskiego [The large Polish etymologic dictionary]. Warszawa, 2008.
4. Rossija. Bolshoi lingvostranovedcheskij slovar' [Russia.The large culture-oriented linguistics dictionary]. Moscow, 2008.
5. Russkie poslovicey i pogovorki [Russian proverbs and saying]. Moscow, 1988.
6. Wielka encyklopedia PWN 21[The large encyclopedia PWN21]. Warszawa, 2004.
7. Wielki słownik frazeologiczny polsko-rosyjski, rosyjsko-polski [The large phraseological Polish- Russian, Russian-Polish dictionary]. Warszawa, 1998.